

г.Москва
«14» марта 2016 г.

Федеральное государственное унитарное предприятие «Государственный космический научно-производственный центр имени М.В. Хруничева», г. Москва, Россия, в лице директора Завода медицинской техники и товаров народного потребления Посыпкина Олега Алексеевича, действующего на основании доверенности №599/68 от 11.03.2016г., именуемое в дальнейшем "Исполнитель", с одной стороны, и Fakultná nemocnica Trenčín, г. Тренчин, Словакия, в лице директора MUDr. Stanislav Pastva, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, при совместном упоминании именуемые «Стороны», заключили настоящий

Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Исполнитель обязуется выполнить работы по техническому диагностированию системы гипербарической одноместной терапевтической БЛКС-303 МК (зав. №629) с целью продления срока ее эксплуатации (далее по тексту именуемые «Работы») с заменой следующих комплектующих:

- плата усилителей (M001-02.00.00M3A) – 1 шт;
- датчик-кабель ФПГ (P303-08.00.01.00M1) – 1 шт;
- плата ЦПУ (M001-02.00.01.00M3A) – 1 шт;
- смазка кислородная (ВНИИНП-282) – 1 шт;
- мембрана (БЛ-02.06.30.02) – 1 шт.

2. ЦЕНА КОНТРАКТА

2.1. Общая цена настоящего контракта составляет 1 357,00 (Одна тысяча триста пятьдесят семь) Евро, НДС не облагается, включая следующее:

Moscow
14 March, 2016

Federal state unitary enterprise «Khrunichev state research and production space center», Moscow, Russia, represented by the director of Medical equipment and consumer goods division Posypkin Oleg Alekseevich, acting on the basis of the power of attorney #599/68 of 11.03.2016., hereinafter referred to as the Executor, on the one part, and Fakultná nemocnica Trenčín, Trenčín, Slovakia, represented by the director MUDr. Stanislav Pastva, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Customer, on the other part, mutually called the Parties, have concluded the present Contract for the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Executor obliges to perform a technical diagnosis of a monoplace hyperbaric therapy system BLKS-303 MK (serial # 629) for the purpose of overhaul-period renewal (hereinafter referred to as the Work) with replacement of the following component parts:

- amplifier board (M001-02/00/00M3A) – 1 item;
- PPG sensor (P303-08.00.01.00M1) – 1 item;
- board CPU (M001-02.00.01.00M3A) – 1 item;
- oxygen lubricant (VNIINP-282) – 1 item;
- membrane (BL-02.06.30.02) – 1 item.

2. CONTRACT VALUE

2.1. The total value of the Contract amounts to 1 357.00 (One thousand three hundred fifty seven) Euros, without VAT, including the following:

Moskva
14. marca 2016

Federálny štátny unitárny podnik «Štátne kozmické vedecké a výrobné centrum M.V. Chruničeva», Moskva, Rusko, zastúpené riaditeľom Závodu lekárskej techniky a tovaru spoločenskej potreby Posypkinom Olegom Alexejevičom, pôsobiacim na základe splnomocnenia č.599/68 z 11.03.2016, nazývaný ďalej ako "Vykonávateľ", na strane jednej a Fakultná nemocnica Trenčín, Trenčín, Slovensko, zastúpená riaditeľom MUDr. Stanislavom Pastvom, pôsobiacim na základe Stanov, nazývaná ďalej ako «Zákazník» na strane druhej, spolu nazývaní ako «Strany», uzavreli túto Zmluvu o nasledovnom znení:

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. Vykonávateľ sa zaväzuje vykonať práce na technickom diagnostikovaní hyperbarického jednomiestneho liečebného systému BLKS-303 MK (výr. č. 629) za účelom predĺženia jeho životnosti (ďalej uvádzané ako «Práce») s výmenou nasledovných častí:

- doska zesilňovačov (M001-02.00.00M3A) – 1 ks;
- snímač - kábel FPG (P303-08.00.01.00M1) – 1 ks;
- doska CPU (M001-02.00.01.00M3A) – 1 ks;
- mastivo kyslíkové (VNIINP-282) – 1 ks;
- membrána (BL-02.06.30.02) – 1 ks.

2. CENA ZMLUVY

2.1. Celková cena tejto Zmluvy je 1 357,00 (jedentisíc tristopäťdesiat sedem) EUR bez DPH, vrátane nasledovného:

- Работы по техническому диагностированию системы гипербарической одноместной терапевтической БЛКС-303 МК (зав. №629) с целью продления срока ее эксплуатации – 1 357,00 (Одна тысяча триста пятьдесят семь) Евро;

- командировочные расходы инженера Исполнителя включены в общую стоимость Контракта.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Оплата Работ, выполняемых в рамках настоящего Контракта, осуществляется Заказчиком в виде банковского перевода суммы 1 357,00 (Одна тысяча триста пятьдесят семь) Евро на расчетный счет Исполнителя, указанный в п.9 настоящего Контракта до 01 апреля 2016 года.

3.2. Платеж производится Заказчиком против счета, выставляемого Исполнителем.

3.3. Каждая из договаривающихся сторон принимает на себя банковские расходы, относящиеся к ее банку, связанные с переводом денежных сумм со счета Заказчика на счет Исполнителя.

4. УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

4.1. Сроки выполнения Работ

4.1.1. Исполнитель обязуется направить инженера для выполнения Работ срок с 21 марта по 24 марта 2016 года. Продолжительность выполнения Работ – 2 (Два) рабочих дня.

4.1.2. Работы завершаются подписанием акта выполненных работ, составленного на трёх языках языках, русском, английском и словацком.

5. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

5.1. Исполнитель гарантирует:

5.1.1. Высокое качество выполнения Работ.

5.1.2. Гарантийный срок на выполненные Работы составляет 12 (Двенадцать) месяцев со дня подписания акта выполненных работ.

- technical diagnosis of a monoplace hyperbaric therapy system BLKS-303 MK (serial # 629) for the purpose of overhaul-period renewal – 1 357.00 (One thousand three hundred fifty seven) Euros;

- travel expenses of an Executor's engineer are included into the total value of the Contract.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payment for the Work under the present Contract shall be made by the Customer via bank transfer of 1 357.00 (One thousand three hundred fifty seven) Euros to the Executor's account of beneficiary customer, specified in p.9 of the present Contract. The payment must be transferred by 01 April, 2016.

3.2. The payment shall be made by the Customer against the Executor's invoice.

3.3. Each contractual party bears charges and fees of its bank connected with transfer of the sum from the account of the Customer to the Executor's account.

4. TERMS OF PERFORMING

4.1. Dates of performing

4.1.1. The Executor is obliged to send an engineer for the performing the Work from 21 March till 24 March 2016. The duration of the Work amounts to 2 (two) working days.

4.1.2. The Work is to be completed by signing of the statement of performed works, made up in Russian, English and Slovak language.

5. WARRANTY

5.1. The Executor guarantees:

5.1.1. High quality of the Work.

5.1.2. The warranty period for the performed Work is to be 12 (Twelve) months from the date of signing the statement of performed Work.

- práce na technickom diagnostikovaní hyperbarického jednomiestneho liečebného systému BLKS-303 MK (výr. č. 629) za účelom predĺženia jeho životnosti - 1357,00 (jedentisíc trisťpäťdesiat sedem) EUR;

- náklady na služobnú cestu inžiniera Vykonávateľa sú zahrnuté v celkovej cene Zmluvy.

3. PLATOBNÉ PODMIENKY

3.1. Cenu za Práce, vykonávané v rámci tejto Zmluvy, zaplatí Zákazník bankovým prevodom sumy 1357,00 EUR (jedentisíc trisťpäťdesiat sedem) EUR na účet Vykonávateľa, ktorý je uvedený v bode 9 tejto Zmluvy do 01. apríla 2016.

3.2. Platbu vykoná Zákazník na základe faktúry vystavenej Vykonávateľom.

3.3. Každá zo zmluvných strán berie na seba bankové výdavky, spojené s jej bankou, týkajúce sa prevodu peňažných čiastok z účtu Zákazníka na účet Vykonávateľa.

4. PODMIENKY PRE VÝKON PRÁC

4.1. Termíny vykonania Prác

4.1.1. Vykonávateľ je povinný vyslať inžiniera na vykonanie Prác od 21. marca do 24. marca 2016. Doba trvania prác sú 2 (dva) pracovné dni.

4.1.2. Práce budú zakončené podpísaním protokolu o vykonaných prácach, vyhotovenom v troch jazykoch, ruskom, anglickom a ruskom.

5. ZÁRUČNÉ POVINNOSTI

5.1. Vykonávateľ zaručuje:

5.1.1. Vysokú kvalitu vykonaných Prác.

5.1.2. Záručná doba na vykonanie Prác je 12 (dvanásť) mesiacov odo dňa podpísania protokolu o vykonaných prácach.

6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе выполнения настоящего Контракта, должны разрешаться дружеским путем в процессе переговоров.

6.2. В случае невозможности разрешения какого-либо спора или противоречия путем переговоров, они подлежат рассмотрению Международным коммерческим арбитражным судом (МКАС) при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его регламентом. Решения МКАС являются обязательными для обеих Сторон, а расходы, связанные с рассмотрением этих споров относятся на счет проигравшей Стороны.

6.3. Применимым правом по настоящему Контракту является право Российской Федерации.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного выполнения любой из Сторон обязательств по настоящему Контракту (стихийные бедствия, забастовки, запрещения экспорта или импорта, или другие обстоятельства, признанные как форс-мажорные), срок исполнения указанных обязательств отодвигается соразмерно времени действия этих обстоятельств, но на срок, не превышающий 6 (шесть) месяцев. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, должна немедленно известить об этом другую Сторону.

6. SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. All differences and disagreements, which may appear under the present Contract, have to be settled in an amicable way.

6.2. In case that such amicable settlement proves to be impossible, the differences and disagreements have to be resolved by the International Commercial Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in compliance with its procedures. The rulings of this Court shall be binding for both Parties, and court expenses shall be borne by the aggrieved party.

6.3. The present contract shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

7. FORCE MAJEURE

7.1. If the performance of the Contract or any obligation under it is prevented, restricted or interfered with by reason of circumstances beyond the reasonable control of any of the party obliged to perform it (acts of God, blockade, export or import prohibition, or other circumstances declared to be force-majeure), the performance of the Contract obligations is extended for the period equal to that during which such circumstances last, but not longer than 6 (six) months. The Party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, shall promptly notify the other Party.

6. RIEŠENIE SPOROV

6.1. Všetky spory a rozpory, ktoré môžu vzniknúť medzi Stranami v priebehu vykonávania tejto Zmluvy, musia byť riešené rokováním v priateľskom duchu.

6.2. V prípade, že nie je možné vyriešiť akýkoľvek spor alebo rozpor rokováním, budú tieto posúdené Medzinárodným obchodným arbitrážnym súdom (MKAS) Obchodno - priemyslovej komory Ruskej federácie v súlade s jeho rokovacím poriadkom. Rozhodnutie MKAS je záväzné pre obe Strany, náklady, spojené s posúdením týchto sporov, idú na účet Strany, ktorá prehrala spor.

6.3. Právny poriadok, použitý v tejto Zmluve, je právnym poriadkom Ruskej federácie.

7. OKOLNOSTI VYŠŠEJ MOCI

7.1. Keď vzniknú okolnosti, pri ktorých ktorákoľvek zo Strán nemôže úplne alebo čiastočne plniť svoje záväzky z tejto Zmluvy (živelné pohromy, štrajky, zákaz vývozu alebo dovozu, alebo iné okolnosti, považované za okolnosti vyššej moci), vtedy sa termín splnenia uvedených záväzkov oddiaľuje úmerne k dobe pôsobenia týchto okolností, ale nie na dlhšie, ako na 6 (šesť) mesiacov. Strana, u ktorej vznikla nemožnosť plniť záväzky z tejto Zmluvy, musí to bezodkladne oznámiť druhej Strane.

8.ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Контракту третьим лицам без письменного на это согласия другой Стороны.

8.2. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, каждый на русском, английском и словацком языке, причем приоритет текста на английском языке.

8.3. Условия настоящего Контракта конфиденциальны и не подлежат разглашению Сторонами. Вся информация, отчетность и другие материалы о деятельности Сторон, полученные ими в процессе исполнения настоящего Контракта, являются информацией конфиденциального характера. Стороны обязуются не разглашать их содержание, не передавать оригиналы или копии третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны

8.4. Настоящий Контракт вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2016.

8.5. Все приложения и дополнения к настоящему Контракту, подписанные обеими Сторонами, составляют его неотъемлемую часть.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ФГУП «Государственный космический научно-производственный центр имени М.В. Хруничева» Завод МТ и ТНП
Россия, 121087, Москва, ул. Новозаводская, 18
ИНН 7730052050
Номер транзитного счета бенефициара:
40502978638261000091 в банке бенефициара ПАО СБЕРБАНК, Москва, Россия

8.MISCELLANEOUS PROVISIONS

8.1. Neither of the Parties shall have the right to transfer its rights and obligations to a third party without written consent of the other Party.

8.2. The present Contract is drawn up in 2 copies, in English, Russian and Slovak language, where the English text shall prevail.

8.3. The terms of the present Contract are confidential and not subject to disclosure by the Parties. All information, reporting and other documentation on the Parties' activity, obtained during performing of the present Contract, are confidential. The Parties are obliged not to divulge their content, not to transfer the originals or copies of the documents to a third party without written consent of the other Party.

8.4. The present Contract enters into force on the date of its signing by both Parties and is valid until 31 December, 2016.

8.5. All the enclosures and amendments to the present Contract, signed by both Parties, are to be considered its integral part.

9. LEGAL ADDRESSES AND BANKING INFORMATION OF THE PARTIES

EXECUTOR:

Federal state unitary enterprise «Khrunichev state research and production space center» ME & CGD
18, Novozavodskaya str., 121087, Moscow, Russia
Individual taxpayer number 7730052050
Account of beneficiary customer: 40502978638261000091 with SBERBANK (Head office – all branches and

8. INÉ USTANOVENIA

8.1. Žiadna zo Strán nie je oprávnená odovzdávať svoje práva a povinnosti z tejto Zmluvy tretím osobám bez písomného súhlasu druhej Strany.

8.2. Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch, každý v ruskom, anglickom a slovenskom jazyku, pričom prednosť má text v anglickom jazyku.

8.3. Podmienky tejto Zmluvy sú dôverné a strany ich nesmú rozširovať. Všetky informácie, doklady a iné materiály o činnosti Strán, získané v priebehu plnenia tejto Zmluvy, majú dôverný charakter. Strany sa zaväzujú nerozširovať ich obsah, neodovzdávať originály alebo kópie tretím osobám bez predbežného písomného súhlasu druhej Strany.

8.4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma Stranami a platí do 31. decembra 2016.

8.5. Všetky prílohy a doplnky k tejto Zmluve, podpísané oboma Stranami, tvoria jej neoddeliteľnú časť.

9. PRÁVNICKÉ ADRESY A BANKOVÉ NÁLEŽITOSTI STRÁN:

VYKONÁVATEĽ:

Federálny štátny unitárny podnik «Štátne kozmické vedecké a výrobné centrum M.V. Chruničeva» Závod MT a TNP
Rusko, 121087, Moskva, Ul. Novozavodskaja, 18
DIČ: 7730052050
Číslo tranzitného účtu príjemcu: 40502978638261000091 with SBERBANK (Head office – all branches and

SWIFT: SABRRUMM
Банк-корреспондент Сбербанка
России ОАО:
Дойче Банк АГ, Франкфурт-на-
Майне, Германия
SWIFT: DEUTDEFF

ЗАКАЗЧИК:
Fakultná nemocnica Trenčín
Адрес: Legionárska ulica 28,
911 71 , г. Тренчин, Словакия
ICO: 00610470
IC DPH: SK2021254631
Банк: VÚB, a.s. Bratislava
Счет: 46435202/0200, SWIFT:
SUBASKBX
IBAN: SK81 0200 0000 0000
4643 5202

ИСПОЛНИТЕЛЬ:
Директор Завода МТ и ТНП

.....
О. А. Посыпкин

ЗАКАЗЧИК:
Директор

.....
MUDr. Stanislav Pastva

offices in Russia), Moscow,
Russia
SWIFT: SABRRUMM
Correspondent bank of Sberbank:
Deutsche Bank AG, Frankfurt Am
Main, Germany
SWIFT: DEUTDEFF

CUSTOMER:
Fakultná nemocnica Trenčín
Address: Legionárska ulica 28,
911 71 , Trenčín, Slovakia
ICO: 00610470
IC DPH: SK2021254631
Bank: VÚB, a.s. Bratislava
ACCOUNT: 46435202/0200,
SWIFT: SUBASKBX
IBAN: SK81 0200 0000 0000
4643 5202

EXECUTOR:
Director of ME & CGD

.....
Oleg A. Posypkin

CUSTOMER:
Director

.....
MUDr. Stanislav Pastva

offices in Russia), Moscow,
Russia
SWIFT: SABRRUMM
Correspondent bank of Sberbank:
Deutsche Bank AG, Frankfurt Am
Main, Germany
SWIFT: DEUTDEFF

ZAKAZNÍK:
Fakultná nemocnica Trenčín
Adresa: Legionárska ulica 28,
911 71 , Trenčín, Slovensko
IČO: 00610470
IC DPH: SK2021254631
Banka: VÚB, a.s. Bratislava
ÚČET: 46435202/0200, SWIFT:
SUBASKBX
IBAN: SK81 0200 0000 0000
4643 5202

VYKONÁVATEL:
Riaditeľ závodu MT и TNP

.....
O. A. Posypkin

ZÁKAZNÍK:
Riaditeľ

.....
MUDr. Stanislav Pastva